

**SAMUEL BECKETT**

**CAP AU PIRE**

*Traduit de l'anglais par Edith Fournier*



**LES ÉDITIONS DE MINUIT**



CAP AU PIRE

## OUVRAGES DE SAMUEL BECKETT



### *Romans et nouvelles*

Bande et sarabande  
Murphy  
Watt ("double", n° 48)  
Premier amour  
Mercier et Camier ("double", n° 38)  
Molloy ("double", n° 7)  
Malone meurt ("double", n° 30)  
L'Innommable ("double", n° 31)  
Nouvelles (L'expulsé, Le calmant, La fin) et Textes pour rien  
L'Image  
Comment c'est  
Têtes-mortes (D'un ouvrage abandonné, Assez, Imagination morte imaginez, Bing, Sans)  
Le Dépeupleur  
Pour finir encore et autres foirades (Au loin un oiseau, Se voir, Immobile, Lafalaise, Plafond, ni l'un ni l'autre)  
Compagnie  
Mal vu mal dit  
Cap au pire  
Soubresauts

### *Poèmes*

Les Os d'Écho  
Poèmes, *suivi de* Mirlitonades

### *Essais*

Proust  
Le Monde et le pantalon, *suivi de* Peintres de l'empêchement  
Trois dialogues

### *Théâtre, télévision et radio*

Eleutheria  
En attendant Godot  
Fin de partie  
Tous ceux qui tombent  
La Dernière bande, *suivi de* Cendres  
Oh les beaux jours, *suivi de* Pas moi  
Comédie et actes divers (Va-et-vient, Cascando, Paroles et musique, Dis Joe, Acte sans paroles I, Acte sans paroles II, Film, Souffle)  
Pas, *suivi de* Quatre esquisses (Fragment de théâtre I, Fragment de théâtre II, Pochade radiophonique, Esquisse radiophonique)  
Catastrophe et autres dramaticules (Cette fois, Solo, Berceuse, Impromptu d'Ohio, Quoi où)  
Quad et autres pièces pour la télévision (Trio du Fantôme, ... que nuages..., Nacht und Traume), *suivi de* L'épuisé par Gilles Deleuze

SAMUEL BECKETT

# CAP AU PIRE

*Traduit de l'anglais par Edith Fournier*



LES ÉDITIONS DE MINUIT

*Worstward Ho*, écrit en 1982, a été publié en 1983  
par Calder, Londres et Grove Press, New York.

© 1991 by LES ÉDITIONS DE MINUIT  
7, rue Bernard-Palissy, 75006 Paris  
[www.leseditionsdeminuit.fr](http://www.leseditionsdeminuit.fr)

En application des articles L. 122-10 à L. 122-12 du Code de la propriété intellectuelle, toute reproduction à usage collectif par photocopie, intégralement ou partiellement, du présent ouvrage est interdite sans autorisation du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC, 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris). Toute autre forme de reproduction, intégrale ou partielle, est également interdite sans autorisation de l'éditeur.

Encore. Dire encore. Soit dit  
encore. Tant mal que pis encore.  
Jusqu'à plus mèche encore. Soit dit  
plus mèche encore.

Dire pour soit dit. Mal dit. Dire  
désormais pour soit mal dit.

Dire un corps. Où nul. Nul  
esprit. Ça au moins. Un lieu. Où  
nul. Pour le corps. Où être. Où  
bouger. D'où sortir. Où retourner.  
Non. Nulle sortie. Nul retour.  
Rien que là. Rester là. Là encore.  
Sans bouger.

Tout jadis. Jamais rien d'autre. D'essayé. De raté. N'importe. Essayer encore. Rater encore. Rater mieux.

D'abord le corps. Non. D'abord le lieu. Non. D'abord les deux. Tantôt l'un ou l'autre. Tantôt l'autre ou l'un. Dégoûté de l'un essayer l'autre. Dégoûté de l'autre retour au dégoût de l'un. Encore et encore. Tant mal que pis encore. Jusqu'au dégoût des deux. Vomir et partir. Là où ni l'un ni l'autre. Jusqu'au dégoût de là. Vomir et revenir. Le corps encore. Où nul. Le lieu encore. Où nul. Essayer encore. Rater encore. Rater mieux encore. Ou mieux plus mal. Rater

plus mal encore. Encore plus mal encore. Jusqu'à être dégoûté pour de bon. Vomir pour de bon. Partir pour de bon. Là où ni l'un ni l'autre pour de bon. Une bonne fois pour toutes pour de bon.

Il est debout. Quoi ? Oui. Le dire debout. Forcé à la fin à se mettre et tenir debout. Dire des os. Nul os mais dire des os. Dire un sol. Nul sol mais dire un sol. Pour pouvoir dire douleur. Nul esprit et douleur ? Dire oui pour que les os puissent tant lui douloir que plus qu'à se mettre debout. Tant mal que pis se mettre et tenir debout. Ou mieux plus mal des restes. Dire des restes d'esprit où nul aux fins de la douleur. Douleur des os telle

que plus qu'à se mettre debout. Tant mal que pis s'y mettre. Tant mal que pis y tenir. Restes d'esprit où nul aux fins de la douleur. Ici des os. D'autres exemples au besoin. De douleur. De comment soulagée. De comment variée.

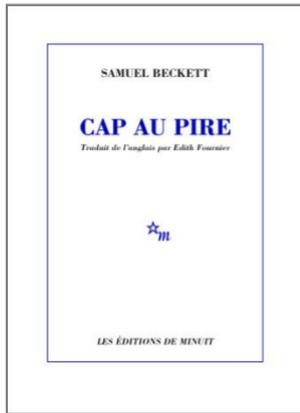
Tout jadis. Jamais rien d'autre. Mais jamais tant raté. Plus mal raté. En faisant attention jamais plus mal raté.

Pénombre obscure source pas su. Savoir le minimum. Ne rien savoir non. Serait trop beau. Tout au plus le minime minimum. L'imminimisable minime minimum.

Plus qu'à se mettre debout.  
Tant mal que pis se mettre et tenir  
debout. Tant mal que pis y tenir.  
Ça ou crier. Le cri si long à venir.  
Non. Nul cri. Douleur simple-  
ment. Debout simplement. Fut un  
temps où essayer comment. Es-  
sayer voir. Essayer dire. Comment  
d'abord il gisait. Puis tant mal que  
pis s'agenouillait. Peu à peu. Jus-  
qu'à ce que debout enfin. Plus  
maintenant. Rater mieux plus mal  
maintenant.

Un autre. Dire un autre. Tête  
inclinée sur mains atrophiées.  
Occiput au zénith. Yeux clos.  
Siège de tout. Germe de tout.

Nul avenir là. Hélas si.



Cette édition électronique du livre  
*Cap au pire* de Samuel Beckett  
a été réalisée le 20 septembre 2012  
par les Éditions de Minuit  
à partir de l'édition papier du même ouvrage  
(ISBN : 9782707313966).

© 2012 by LES ÉDITIONS DE MINUIT  
pour la présente édition électronique.

[www.leseditionsdeminuit.fr](http://www.leseditionsdeminuit.fr)

ISBN : 9782707325631